МОСКОВСКИЙ ЭКОНОМИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

КУРСОВАЯ РАБОТА

по дисциплине: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*

на тему: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

научный руководитель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

студентки 3 курса

ф-та «Иностранные языки»

очно-заочного отделения

группа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

оценка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

подпись научного руководителя

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Москва 2005 г.

Оглавление

Глава 1. Предлоги английского языка

1.1 Состав системы предлогов 3

1.2 Семантика и функционирование предлогов 9

Глава 2. Семантика и функционирование предлога of 11

Список использованной литературы 22

Приложения 24

Глава 1. Предлоги английского языка

1.1 Состав системы предлогов английского языка

Проблемы языковой номинации, а в особенности изучение специфики слов с относительной семантикой, являются одними из самых актуальных в современной лингвистике. В связи с возросшим вниманием к исследованию содержательной стороны языка и изучению лексики в категориальном плане особый интерес представляет рассмотрение семантики предлогов с точки зрения отражения ими категориальных значений.

Предлог (по латыни praepositio от prae-, перед и positus *положенный*, откуда французское слово preposition, английское – preposition и немецкое – Präposition) может быть определён как служебное слово - обычно предшествующее существительному или его синтаксическому заменителю (отсюда его название), в редких случаях следующее заним, - связывающее его с любой из четырех знаменательных частей речи – глаголом, существительным, прилагательным или наречием - или с заменителем той или другой из них и указывающее на отношение – прежде всего пространственное - означаемого существительным к означаемому знаменательной частью речи. [5:6]

Таким образом, предлоги - это слова, непосредственно связанные с категорией отношения, т.е. это те элементы языка, которые способствуют отражению в нем определенных отношений экстралингвистической действительности [9:10]. Отношения, выражаемые предлогами, могут быть разделены на три понятийные сферы: 1) пространственную, 2) временную и 3) абстрактную.

Система предлогов современного английского языка остается по преимуществу древнеанглийской, поскольку ни датское и франко-норманское завоевания, ни заимствования слов с континента Европы посредством иммигрантов, торговли, войн и литературы не ока­зали на нее заметного влияния. Действительно, следующие 28 пред­логов, часть которых претерпела фонетические изменения, встречаются уже в литературе периода от 700 до 1000 г.: about, afore, after, along, amidst, at, before, beneath, between, but, by, for, from, in, into, near, of, on, out of, over, through, till, to, towards, under, underneath, with, without. Другие 12 предлогов - above, against, among, behind, beside, besides, beyond, next, throughout, until, up, within — засвидетельствованы в литературных памятниках периода от 1000 до 1200 г. За исключением afore и не часто употребляе­мого underneath, остальные 38 древних предлогов в современном английском языке являются общеупотребительными в литературе, а также и в разговорной речи, а некоторые из них, помимо этого, несут на себе основной груз выражения грамматических отношений имен и активно участвуют в образовании составных предлогов.

Словарь языка подвижен, он претерпевает непрерывные и в из­вестные периоды — весьма обширные изменения. Одни слова вы­ходят из употребления и отмирают, другие (притом в неизмеримо большем числе) пополняют лексику языка. Предлоги вовлекаются в этот обновительный процесс, но не вследствие необходимости выражать новые понятия, появляющиеся у общества: она является причиной возникновения новых слов номинативного характера. Предлоги появляются ввиду услож­нения синтаксиса языка, вследствие возрастания структурной слож­ности речи и необходимости строить предложные обороты нового смыслового содержания.

Предлоги являются словами, выражающими важные грамматические отношения, сохраняющиеся в течение ряда эпох. Поэтому, по сравнению со словами с чисто лексическими зна­чениями, предлоги обладают еще большей исторической устойчи­востью. Это подтверждается сохранением названных выше 38 пред­логов, теперь основных, и этому не противоречит тот факт, что в сло­варь английского языка в последующие столетия вошли некоторые предлоги германского, а преимущественно—романского происхожде­ния, довольно важные по своим лексическим и грамматическим зна­чениям (с XIV века across, below, despite, down, during, except, past, round и т.д.). Малоупотребительными стали лишь древние предлоги afore, betwixt, ere, unto и немногие другие. Эти предло­ги оказались вытесненными синонимичными before, between, to, также употреблявшимися с дописьменного периода истории англий­ского языка.

Особенно большое значение предлоги приобрели в ранний сред­неанглийский период, когда функция выражения грамматических отношений, перешла от отмиравшей падежной системы к новой си­стеме - предложных оборотов, когда элементы старого качества языка - падежи были сменены элементами нового качества - предложными оборотами.

Некоторое лексическое потускнение предлогов привело к по­степенной замене их семантически более «свежими» предлогами, т. е. такими, значения которых были менее дифференцированными, более четкими и не смешивались со значениями других предлогов. Так, to, который довольно долго встречается наряду с падежом, весьма быстро грамматизировался и получил толкование обязательного знака дательного падежа даже в тех случаях, когда понятие цели отсут­ствовало или было затемнено.

Аналогичные явления наблюдались в сфере бывшего родительного падежа, где оказались, помимо of, также in, from, at и не­которые другие предлоги. Противоречивость сложившегося поло­жения заключалась в том, что предлоги, призванные более точно передавать падежные отношения, неясные в период смешения па­дежных окончаний, вскоре тоже создали довольно пеструю картину с точки зрения значений и подверглись частичной десемантизации. Одни и те же отношения могли передаваться разными предлогами, или на смену старой норме приходила новая, но эта смена, проте­кавшая многие десятки лет, не захватывала иногда всех слов, отно­сившихся к старой норме, так как сказывалось влияние других пере­крещивающихся грамматических или лексических закономерностей.

Известное отражение этой пестроты наблюдается в современном языке: in усвоил некоторые значения, смежные со значениями инструментальности (written in pencil), и вторгся в сферу употребле­ния of (a decline in waste, a rise in production). From употребляется с большинством слов, означающих «происхождение, разъединение, отделение, лишение» и т. п., но незначительное число слов с этими значениями по-прежнему конструируется с of.

Новое словоупотребление мы наблюдаем в семантической сфере сочетаний с from: за счет суживавшегося употребления of для выражения отношений «получения, избавления, разъединения» и т. п. расширялось употребление from с выте­кавшим отсюда возникновением ряда новых значений предлога.

В современном языке древнеанглийские и латино-французские предлоги образуют систему из 151 слова. Сюда входят:

1. простые предлоги типа at, in, from, for, under, on;

2. сложные типа within, from outside, beyond, upon, onto, throughout;

3. причастные типа during, concerning, past, except.

К этому ряду примыкает категория составных предлогов (число их неопределенно - около 280) типа by means of, thanks to, abreast of, with reference to, prior to, on account of, in spite of. В данной работе они не рассматриваются.

Значение предлогов этих разрядов для языка неодинаково. Ведущее положение занимают простые, по происхождению древне­английские предлоги; с их помощью передаются почти все прежние падежные отношения древнеанглийского периода. Эти предлоги часто образуют лексические сращения с глаголами (реже - с суще­ствительными) и участвуют в образовании сложных и составных предлогов.

Сложные предлоги, как правило, появились в результате потреб­ности выразить двойные пространственные, точнее: пространственно-моторные отношения (вроде: «из-под», «снизу на», «из-за»; from below, inside, underneath, upon).

В отдельных случаях наблюдается явление плеоназма в виде соединения двух предлогов почти одного значения (from out, с of или без него; from off).

Причастные предлоги, по-видимому, возникли в результате двойного сжатия придаточных предложений: их сказуемое превратилось в причастие, а последнее - в предлог. Эта численно наимень­шая и исторически самая молодая группа целиком состоит из пред­логов с отвлеченным смысловым содержанием: 9 со значением «за исключением, кроме», 6 - со значением «относительно, каса­тельно», 3 - временных.

Составные предлоги образовались из различных предложных словосочетаний, знаменательная часть которых (существительное) в значительной степени утратила своё вещественное значение и формализировалась. В одних случаях значение этих слов еще достаточно ясно (by way of), но в других оно затемнено (by virtue of, in spite of). Составные предлоги в известной мере являются надстройкой над основной системой предлогов, и лишь немногие из них являются общеупотребительными в разговорной речи.

Исконные и производные, конкретные и абстрактные, лексические и грамматические значения тесно переплетаются и вы­растают одно из другого в пределах одного предлога. Смысловое содержание и смысловой объем одного предлога могут быть очень большими (таковы in, to, for, at, on, from), и отдельные значения такого предлога располагаются между полюсами (наиболее конкретным и самым абстрактным значением) и имеют различную степень яркости.

Грамматические предлоги выполняют функции прежних падеж­ных флексий существительных английского языка, с тех пор как флексии утратили свои смыслоразличительные функции. Предлоги передают отношения принадлежности (редко — владения), орудийности или инструментальности, партитивности, адресата действия и др. В этой функции выступают предлоги of, by, with, to, for и, в значи­тельно меньшей степени, частично формализировавшиеся through, in, at, about, on, в семантике которых грамматические значения занимают подчиненное место.

Было бы чрезвычайно затруднительным определить границу между «чисто лексическими» и «чисто грамматическими» значениями предлогов. Здесь переходы одних в другие конкретны в каждом отдельном случае и зачастую незаметны. Только на полюсах такое подразделение очевидно:

в I am going to my brother бесспорно налицо лексическое значение, тогда как в the house of my brother оно бес­спорно грамматическое. Поэтому есть основания считать, что и очень многие другие предлоги, помимо названных выше десяти, также участвуют в передаче основных «падежных отношений», но, благодаря большей сближенности своих отвлеченных значений с конкретными, они отличаются от этих десяти предлогов большим весом своей лексической семантики, обладают отчетливой лексической индивидуальностью.

# **1.2** **Семантика и функции предлогов**

Предлоги английского языка являются словами, которые не только указывают на наличие известных отношений между «знаменательными» словами в предложении, но при помощи своих значений раскрывают и уточняют содержание и характер этих отно­шении. Роль предлога не исчерпывается формальной синтаксической функцией указывания, какое слово грамматически подчинено другому.

Очень велика семантическая роль предлога, сообщающего отдельному словосочетанию (а через него часто и всему предложению) свое значение, которое конкретизирует и обогащает отношения «знаменательных» слов между собою. Содержание и характер семантики предлогов чрезвычайно разнообразны. Действительно, в словосочетаниях: the roof of the house, a novel by Leo Tolstoy, a telegram from my friend, a picture in cray­ons, the people in question предлоги указывают на отношения опреде­ляемого и определяющего; в предложениях: Не came in good time; She worked with diligence; They marched past the gate предлог уста­навливает подчинение обстоятельств сказуемым. Наконец, в: they sent for the doctor; don't be angry with me; I'll look into the matter; shall you insist upon this?; all arrived at different conclusions налицо предложные дополнения.

Но те же самые предлоги одновременно передают и отношения другого рода: в the roof of the house или a novel by L. Tolstoy указы­вается на принадлежность первого предмета второму, в they sent for the doctor содержится целевое отношение, в they marched past the gate выражается пространственное отношение. Таким образом, в предложении we shall return at 7 p. m. предлогом переданы отно­шения времени - в обстоятельстве; в he is secretary to a Minister отношения субординации - в определении; в show it to them отношения деятеля к адресату действия - в дополнении.

Наличие у английских предлогов собственного лексического содержания, слагающегося из исконных и приобретенных в процессе развития предлога пространственных, временных и других значений, оспариваемое некоторыми лингвистами, не вызывает, однако, сомнений. Предлоги возникли из существительных, наречий, причастий и це­лых словосочетаний, стянувшихся в одно слово, и естественно, что значения предлогов не могли сильно расходиться со значениями основного слова. При этом существенно то, что первоначально имелись только значения места и движения, на которые, впоследствии наслаивались значения времени, поскольку понятия времени всегда возникали в человеческих коллективах после понятий места и обычно фиксировались применительно к последним.

Значения места и времени, обладающие максимальной устойчивостью и сохраняющиеся на протяжении многих столетий, являлись и являются «конкретной» основой для возникновения других лексических значений, относящихся уже к многообразным отношениям в обществе и представ­ляющихся весьма отвлеченными.

**Глава 2. Семантика и функционирование предлога of**

Многие предлоги с давних пор использовались в качестве уточни­телей отношений, указывавшихся падежными окончаниями. Теперь большее число предлогов стало употребляться уже в функции основ­ных показателей отношений между именем и любым «знаменательным» словом, и это означало совершенно новый этап в семантическом - лекси­ческом и грамматическом развитии английских предлогов (в отли­чие, например, от русских). Некоторые предлоги, и в первую очередь предлог of, вследствие многочисленности и большой отвлеченности пере­дававшихся ими отношений, а также вследствие чрезвычайно частого употребления их в речи, претерпели значительную десемантизацию. Одновременно сильно выросла их грамматическая роль.

Характер грамматической функции, частота и особенность употребления предлога в данном значении и содержание послед­него неизбежно влияли на сохранение, или сужение и даже утрату лексической семантики предлога. В предложении Тhеу robbed him of his good reputation предлог of несомненно сохра­нился в семантическом отношении больше, нежели в The roof of our house is very old, и именно вследствие того, что во втором случае он выполняет важнейшую грамматическую функцию показателя, определения. Конечно, не все предлоги были использованы для передачи прежних падежных отношений и далеко не все указы­вают на синтаксическое подчинение (дополнение, определение, обстоятельство), а выражающие его не одинаковы по степени грамматизации и характеру грамматических функций.

Таким образом, одни предлоги (of, to, by, with) сильно грамматизировались; другие (как down, on, over, across, off, at и названные, но уже с иными значениями) продолжают передавать своей весьма отчетливой семантикой отношения, места, движения и времени; третьи, наконец, равно как и вышеупомянутые, имеют разнообразные и весьма многочисленные отвлеченные значения. Отсюда такая разница в общем характере семантики, напр., from, down и near, с одной стороны, и concerning, of, with, с другой. Хорошей иллюстрацией сказанного служит предлог of.

# Предлог of материально стерся или исчезает в o'clock и некото­рых других случаях; в сочетаниях of course, of necessity и анало­гичных он подвергся максимальной формализации и стал «пустым» предлогом. За этим следует бесконечное множество оборотов с of, выражающих принадлежность (the roof of the house), где, наряду с грамматическим значением, в некоторой, весьма небольшой сте­пени проступает и лексическое. Лишь в предложениях типа Here's the china bought of Messrs. Nelson & Co., Ltd. предлог имеет значение «отделения», хотя совсем не такое яркое, как в современном from.

# По своему содержанию и грамматической функции такие предлоги (и в первую очередь of, to, for, by, with) занимают совершенно особое место в английском языке и сближаются с падежными флексиями.

Отличительной чертой этих предлогов - «падежных префиксов» является то, что они давно и безвозвратно оторвались от своей лексической основы, так что их грамматическое значение и употребление становятся не мотивирован­ными непосредственно и ощутительно их исконной семантикой. [5:28]

### Различные англо-русские словари приводят следующие значения предлога of:

(полная форма); (редуцированная форма)



1) *указывает на отношение принадлежности; передается род. падежом*

а) *указывает на "владельца", кому принадлежит*

house of my parents — дом моих родителей

a dog of John's — собака, принадлежащая Джону

pages of a book — страницы книги

б) *указывает на объект принадлежности*

the owner of a car — владелец автомобиля

2) *указывает на деятеля или создателя*

а) *после существительных*

deeds of our heroes — подвиги наших героев

plays of Shakespeare — пьесы Шекспира

б) *после глагола в пассиве; может передаваться твор. падежом*

Everything seems to be done of those who govern Spain to keep travellers out of that country. — Теми, кто управляет Испанией, кажется было сделано все, чтобы не допустить путешественников в эту страну.

3) *указывает на деятеля, характеризуемого сочетанием прилагательного с существительным или просто прилагательным ; при этом деятель является логическим субъектом придаточного предложения с инфинитивным предикатом или реже придаточного, вводимого союзом that*

it was a cruel act of him to ... — с его стороны было жестоко ...

it was a cunning trick of him to ... — это хитрая уловка с его стороны ...

it was kind of you — было очень любезно с вашей стороны

It is clever (stupid, silly, unkind, wrong, wise, foolish, etc.), of him to go there. — Он умно (глупо, нелюбезно, неверно, мудро, нелепо и т. п.), поступает, что он едет туда.

It was careless of you to leave the door unlocked. — Вы поступили очень легкомысленно, оставив дверь незапертой.

4) *указывает на отношение части и целого; передается род. разделительным (партитивом*)

most of the army — большая часть армии

some of us — некоторые из нас

member of committee — член комитета

5) *указывает на содержимое какого-л. вместилища*

cup of water — чашка воды

glass of vodka — рюмка водки

6) *указывает на состав, структуру*

pack of wolves — стая волков

herd of horses — табун лошадей

family of a dozen persons — семья из 12 человек

7) *после слов типа* class, order, genus, species, kind, sort, manner *и т. п. указывает на класс, вид, разновидность и т. п.*

It was a sort of travelling school. — Это было нечто вроде школы по туризму.

Of the eagle, there are but few species. — Существует лишь несколько разновидностей орлов.

8) *указывает на выделение лица/предмета из множества аналогичных лиц/предметов*

holy of holies — святая святых

That he of all men should do it! — (Из всех людей) меньше всего можно было ожидать этого от него!

He gave me a dinner of dinners. — Это был всем обедам обед.

9) (*указывает на материал, из которого что-л. сделано*) из

a dress of silk — платье из шелка, шелковое платье

throne of gold — трон из золота

10) *указывает на вкус, запах и т. п.; передается тв. падежом*

to smell of perfume — пахнуть духами

to reek of tobacco — нести табаком

11) *указывает на качество, свойство, возраст; часто передается род. падежом*

a woman of courage — мужественная женщина

a boy of five — мальчик лет пяти

12) *указывает на область распространения какого-л. качества, свойства*

to be hard of hearing — быть тугоухим, плохо слышать

slow of speech — неторопливый в разговоре

13) (*указывает на причину*) от, из-за, в результате, по причине

sick of inaction — уставший от бездействия

He died of pneumonia. — Он умер от воспаления легких.

He did it of necessity. — Он сделал это по необходимости.

14) (*указывает на источник*) от, у

I learned it of him. — Я узнал это от него.

He asked it of me. — Он спросил это у меня.

15) (*указывает на происхождение*) из

a man of noble birth — человек благородного происхождения

He comes of a worker's family. — Он из рабочей семьи.

16) (*указывает на направление, положение в пространстве, расстояние*) от

north of the lake — к северу от озера

within 50 miles of London — в 50 милях от Лондона

17) *указывает на время*

quarter of ten — без четверти десять

of a morning — утром

of late — недавно

died of a Monday — скончавшийся в понедельник

18) (*указывает на количество*)

small farms of from twenty to one hundred acres — небольшие фермы от двадцати до ста акров

simple churches of one chamber — скромные церкви с одним помещением

gloves of four pence a pair — перчатки по четыре пенса за пару

19) *указывает на объект действия, которое выражается отглагольным существительным, на объект "творения" или "чувства"*

the rescue of the daughter — спасение дочери

creator of a new trend in art — создатель нового направления в искусстве

love of nature — любовь к природе

lover of poetry — любитель поэзии

20)

а) (*указывает на объект избавления, лишения*) от; *передается тж. род. падежом*

to cure of a disease, illness — вылечить от болезни

eased of her pain — избавленная от боли

the loss of power — потеря власти

б) (*указывает на предмет разговора, слуха и т. п.*) о, об, относительно

stories of her travels — истории о ее путешествиях

the news of his arrival — весть о его приезде

в) (*указывает на предмет подозрений, обвинений и т. п.*) в

to accuse of a lie — обвинять во лжи

to suspect of plagiarism — подозревать в плагиате

to be sure of his innocence — быть уверенным в его невиновности

21) *вводит приложение*

the city of Rome — город Рим

by the name of Alexander — под именем Александра

22) *употребляется в неразложимых словосочетаниях с предшествующим определяющим существительным*

that fool of a husband — этот муж-идиот

the devil of a worker — просто дьявол, а не работник

23) to make*в конструкции с of или out of*

*делать кого-л., что-л. из кого-л., чего-л.*

to make a business, practice, trade of — превратить в бизнес, практику, профессию (*что-л.*)

He was making a friend of her. — Он пытался сделать из нее друга.

They must be made an example of. — Они должны послужить примером.

to make an ass of oneself — выставить себя ослом, вести себя как осел

to make a beast of oneself — вести себя по-скотски

to make an exhibition of oneself — выставлять себя на посмешище

I always supposed that Mrs. Lupin and you would make a match of it. — Я всегда предполагал, что миссис Люпин и вы поженитесь.

to make (much, little, something, etc.) of — придавать (*большое, небольшое, некоторое и т. п.*) значение (*чему-л.*)

to make nothing of — не принимать во внимание (*что-л.*)

to make a hash, mess, muddle of — устроить беспорядок, путаницу, мешанину (*в чем-л. или из чего-л.*)

Следует отметить, что каждый автор использует свои, характерные именно для него лексические средства. Проведя даже полный и глубокий анализ произведений одного автора, нельзя только по ним судить об особенностях функционирования лексических единиц, грамматических форм и конструкций в любом английском тексте. В данной работе сделана попытка проанализировать функционирование предлога of на примере романа У.С. Моэма «Луна и грош». Все выбранные для анализа примеры приведены в Приложении. Проведя исследование 100 предложений с использованием предлога of, можно сделать вывод, что наиболее часто в современном английском предлог of обозначает отношение принадлежности (при переводе на русский язык передается родительным падежом). Например:

|  |  |
| --- | --- |
| To my mind the most interesting thing in art is the personality of the artist. | Мне думается, что самое интересное в искусстве - личность художника. |
| Later judgments have confirmed his estimate, and the reputation of Charles Strickland is now firmly established on the lines which he laid down. | Последующие критические работы подтвердили его мнение, и слава Чарлза Стрикленда с тех пор зиждется на фундаменте, заложенном им. |
| What would we not give for the reminiscences of someone who had been as intimately acquainted with El Greco as I was with Strickland? | Чего бы мы не дали теперь за воспоминания человека, знавшего Эль Греко не хуже, чем я Чарлза Стрикленда? |

Весьма часто предлог of указывает на предмет разговора, слуха и т.п. в значении «об, относительно», например:

|  |  |
| --- | --- |
| Who now, for example, thinks of George Crabbe? | Ну кто, к примеру, помнит теперь о Джордже Краббе? |
| The subject was exhausted, and we began to talk of other things. | Тема была исчерпана, и мы заговорили о другом. |
| The K.C. told us of a case he was engaged in, and the Colonel talked about polo. | Потом адвокат рассказал о судебном процессе, который он вел, а полковник стал распространяться об игре в поло. |

Нередко также использование предлога of как показателя отношения части и целого, при переводе также часто передается родительным падежом:

|  |  |
| --- | --- |
| I find myself in a position to throw light on just that part of his tragic career which has remained most obscure. | Таким образом, мне представилась возможность пролить свет на ту пору его трагической жизни, которая оставалась сравнительно темной. |
| And if I may judge from the reviews, many of these books are well and carefully written. | А ведь если судить по рецензиям, многие из этих книг превосходно написаны. |
| Everyone seemed to be talking, and I, sitting in silence, felt awkward; but I was too shy to break into any of the groups that seemed absorbed in their own affairs. | Все оживленно болтали, и я, молча сидевший в сторонке, чувствовал себя прескверно, но был слишком робок, чтобы присоединиться к той или иной группе гостей, казалось, всецело поглощенных собственными делами. |

В то же время, довольно редко предлог of функционирует как показатель материала, из которого сделан описываемый предмет. Вот один из немногих примеров:

|  |  |
| --- | --- |
| There was a high dado of white wood and a green paper on which were etchings by Whistler in neat black frames. | Высокая панель из белого дерева по стенам и на зеленых обоях гравюры Уистлера в изящных черных рамках. |

Нечасто предлог of указывает и на объект избавления, лишения (также передается родительным падежом при переводе):

|  |  |
| --- | --- |
| "Milk is very nice, especially with a drop of brandy in it, but the domestic cow is only too glad to be rid of it." | Молоко пить приятно, особенно с бренди, но корова жаждет от него  избавиться. |

В следующей таблице приведены данные анализа всех 100 предложений, выбранных из романа «Луна и грош» У.С. Моэма в качестве примеров и содержащих предлог of, а именно частота использования этого предлога в каждом из его словарных значений:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Значение по перечню** | **Количество примеров в выборке** |  | **Значение по перечню** | **Количество примеров в выборке** |
| 1а | 35 |  | 13 | 0 |
| 1б | 3 |  | 14 | 0 |
| 2а | 4 |  | 15 | 0 |
| 2б | 0 |  | 16 | 0 |
| 3 | 1 |  | 17 | 1 |
| 4 | 22 |  | 18 | 0 |
| 5 | 4 |  | 19 | 10 |
| 6 | 0 |  | 20а | 2 |
| 7 | 5 |  | 20б | 26 |
| 8 | 0 |  | 20в | 1 |
| 9 | 3 |  | 21 | 0 |
| 10 | 0 |  | 22 | 0 |
| 11 | 14 |  | 23 | 2 |
| 12 | 1 |  |  |  |

Можно предположить возникновение трудностей в употреблении предлогов, в том числе и предлога of, при переводе художественного текста с русского языка на английский. Вот несколько примеров, как можно использовать предлог of при переводе рассказа А.П.Чехова «Душечка»:

|  |  |
| --- | --- |
| Оленька, дочь отставного коллежского асессора Племянникова, сидела у себя во дворе на крылечке задумавшись. | Olenka, the daughter of the retired collegiate assessor, Plemyanniakov, was sitting in her back porch, lost in thought. |
| С востока надвигались темные дождевые тучи, и оттуда изредка потягивало влагой. | Dark rainclouds were gathering from the east, and bringing from time to time a breath of moisture in the air. |
| Среди двора стоял Кукин, антрепренер и содержатель увеселительного сада "Тиволи", квартировавший тут же во дворе, во флигеле, и глядел на небо. | Kukin, who was the manager of an open-air theatre called the Tivoli, and who lived in the lodge, was standing in the middle of the garden looking at the sky. |
| Разве она в этом понимает что-нибудь? | They don't understand anything of that sort. |
| Дом, в котором она жила со дня рождения и который в завещании был записан на ее имя, находился на окраине города, …недалеко от сада "Тиволи". | The house in which she had lived from her birth upwards, and which was left her in her father's will, was at the extreme end of the town, not far from the Tivoli. |
| Он был счастлив, но так как в день свадьбы и потом ночью шел дождь, то с его лица не сходило выражение отчаяния. | He was happy, but as it rained on the day and night of his wedding, his face still retained an expression of despair. |
| Ее розовые щеки, милая, наивная, похожая на сияние, улыбка мелькали то в окошечке кассы, то за кулисами, то в буфете. | And her rosy cheeks, her sweet, naïve, radiant smile, were to be seen now at the office window, now in the refreshment bar or behind the scenes of the theatre. |
| Она … смотрела за поведением музыкантов. | She kept an eye on the behaviour of the musicians. |
| Оленька полнела и вся сияла от удовольствия, а Кукин худел и жел-тел и жаловался на страшные убытки, хотя всю зиму дела шли недурно. | Olenka grew stouter, and was always beaming with satisfaction, while Kukin grew thinner and yellower, and continually complained of their terrible losses. |

**Список использованной литературы**

1. Влияние разговорной речи на расширение семантики предлогов // Актуальные проблемы лексикологии и стилистики. Саратов: СГУ. 1992. 54-60.
2. Закарян А.А. Семантика пространственных и временных предлогов в современном английском языке. Автореф канд. диссертации. М., 1986. (1)
3. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. - М.; 1992.
4. Новый Большой англо-русский словарь. - М.; 1993-1994.
5. Предлоги английского языка /Аксененко Б.Н.; Ред. Е.И. Аничков-М.: Изд-во лит.на иностр.яз., 1956.-320с.
6. Предлоги в современном английском языке. Сущинская С.И. и др., ГиС - 2000, 160 стр.
7. Принципы описания семантики предлогов // Семантика языковых единиц /Доклады 5-й Международной конференции, т.1, М.: МГОПУ, 1996. 234
8. Рейман Е.А. Английские предлоги. Значение и их функции. Л.,1988. (2)
9. Смирницкий А.А. Синтаксис английского языка. М., Изд-во литературы на иностр. языках.1957. (3)

## Сомерсет Моэм. Луна и грош М., "Правда", 1982. Пер. - Н.Ман.

1. BBC English Dictionary. - London; 1993.
2. Collins COBUILD English Language Dictionary. - London; 1995.
3. Courtney R. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. 1983.
4. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. - Oxford University Press; 1980.
5. Longman Language Activator. - London; 1993.
6. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. 1998, Merriam-Webster Inc.
7. Roget International Thesaurus. -N.Y. 1977.
8. The Oxford English Dictionary. Oxford University Press; 1992.
9. The Penguin Modern Guide to Synonyms and Related Words. - London; 1987.
10. Webster's New World dictionary of the American language. - New York; 1984.
11. http://www.lingvo.ru/lingvo/Translate.asp - Значения предлога of
12. http://www.gutenberg.org/dirs/etext95/moona10.txt - Moon and Sixpence, by Somerset Maugham
13. http://www.lib.ru/LITRA/CHEHOW/dushechka.txt - Душечка. А.П.Чехов
14. http://www.eldritchpress.org/ac/jr/194.htm - The Darling, by Anton Chekhov

# **Приложение**

**Избранные предложения из романа У.С.Моэма «Луна и грош», иллюстрирующие функционирование предлога of в английском языке.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Текст примера** | **Значение (в соответствии с перечнем, гл.2)** |
|  | I do not speak of that greatness which is achieved by the fortunate politician or the successful soldier; that is a quality which belongs to the place he occupies rather than to the man; and a change of circumstances reduces it to very discreet proportions. | 20б |
|  | The greatness of Charles Strickland  was authentic. | 2а |
|  | It may be that you do not like his art, but at all events you can hardly refuse it the tribute of your interest. | 19 |
|  | It is still possible to discuss his place in art, and the adulation of his admirers is perhaps no less capricious than the disparagement of his detractors; but one thing can never be doubtful, and that is that he had genius. | 1а |
|  | To my mind the most interesting thing in art is the personality of the artist. | 1а |
|  | To pursue his secret has something of the fascination of a detective story. | 4, 1а |
|  | It is a riddle which shares with the universe the merit of having no answer. | 1а |
|  | The most insignificant of Strickland's works suggests a personality which is strange, tormented, and complex. | 4 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Later judgments have confirmed his estimate, and the reputation of Charles Strickland is now firmly established on the lines which he laid down. | 1а |
|  | The rise of this reputation is one of the most romantic incidents in the history of art. | 19, 4, 1а |
|  | I cannot agree with the painters who claim superciliously that the layman can understand nothing of painting, and that he can best show his appreciation of their works by silence and a cheque-book. | 20б, 19 |
|  | It is a grotesque misapprehension which sees in art no more than a craft comprehensible perfectly only to the craftsman: art is a manifestation of emotion. | 19 |
|  | But I will allow that the critic who has not a practical knowledge of technique is seldom able to say anything on the subject of real value, and my ignorance of painting is extreme. | 20б, 9, 20б |
|  | With his disinterested passion for art, he had a real desire to call the attention of the wise to a talent which was in the highest degree original. | 1а |
|  | And when such as had come in contact with Strickland in the past, writers who had known him in London, painters who had met him in the cafes of Montmartre, discovered to their amazement that where they had seen but an unsuccessful artist, like another, authentic genius had rubbed shoulders with them. | 4 |
|  | It is the protest of romance against the commonplace of life. | 19 |
|  | The incidents of the legend become the hero's surest passport to immortality. | 1а |
|  | It is not strange, then, that those who wrote of him should have eked out their scanty recollections with a  lively fancy, and it is evident that there was enough in the little that was known of him to give opportunity to the romantic scribe. | 20б |
|  | In due course a legend arose of such circumstantiality that the wise historian would hesitate to attack it. | 11 |
|  | Mr. Strickland has drawn the portrait of an excellent husband and father, a man of kindly temper, industrious habits, and moral disposition. | 1б,11 |
|  | The Anglo-Saxon race is accused of prudishness, humbug, pretentiousness, deceit,  cunning, and bad cooking. | 20в, |
|  | Personally I think it was rash of Mr. Strickland. | 3 |
|  | There, as is notorious, he spent the last years of his life; and there I came across persons who were familiar with him. | 4 |
|  | I find myself in a position to throw light on just that part of his tragic career which has remained most obscure. | 4 |
|  | If they who believe in Strickland's greatnessare right, the personal narratives of such as knew him in the flesh can hardly be superfluous. | 2а |
|  | What would we not give for the reminiscences of someone who had been as intimately acquainted with El Greco as I was with Strickland? | 1а |
|  | And if I may judge from the reviews, many of these  books are well and carefully written. | 4 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | The moral I draw is that the writer should seek his reward in the pleasure of his work and in release from the burden of his thought. | 19 |
|  | Youth has turned to gods we of an earlier day knew not, and it is possible to see already the direction in which those who come after us will move. | 17 |
|  | The younger generation, conscious of strength and tumultuous, have done with knocking at the door; they have burst in and seated themselves in our seats. | 20б |
|  | Of their elders some, by imitating the antics of youth, strive to persuade themselves that their day is not yet over; they shout with the lustiest, but the war cry sounds hollow in their mouth. | 4, 1а |
|  | Who now, for example, thinks of George Crabbe? | 20б |
|  | He was a famous poet in his day, and the world recognised his genius with a unanimity which the greater complexity of modern life has rendered infrequent. | 19 |
|  | I think he must have read the verse of these young men who were making so great a stir in the world, and I fancy he found it poor stuff. | 2а |
|  | Of course, much of it was. | 4 |
|  | It is not without melancholy that I wander among my recollections of the world of letters in London when first, bashful but eager, I was introduced to it. | 20б, 9 |
|  | I felt they expected me to say clever things, and I never could think of any till after the party was over. | 20б |
|  | It must have been bad for the furniture, but I suppose the hostess took her revenge on the furniture of her friends when, in turn, she visited them. | 1а |
|  | If you had a neat figure you might as well make the most of it, and a smart shoe on a small foot had never prevented an editor from taking your "stuff." | 23 |
|  | They tried to look as little like authors as possible. They wished to be taken for men of the world. | 11 |
|  | I despaired of ever expressing myself with such aptness  or with such fluency. | 20б |
|  | It is sad that I can remember nothing of all this scintillation. | 20б |
|  | When we had done discussing the merits of the latest book,  it was natural to wonder how many copies had been sold,  what advance the author had received, and how much he was likely to make out of it. | 1а |
|  | Then we would speak of this publisher and of that, comparing the generosity of one with the meanness of another; we would argue whether it was better to go to one who gave handsome royalties or to another who "pushed" a book for all it was worth. | 20б, 1а, 1а |
|  | Then we would talk of agents and the offers they had obtained for us; of editors and the sort of contributions they welcomed, how much they paid a thousand, and whether they paid promptly or otherwise. | 20б, 7 |
|  | It gave me an intimate sense of being a member of some mystic brotherhood. | 19, 4 |
|  | Everyone seemed to be talking, and I, sitting in silence, felt awkward; but I was too shy to break into any of the groups that seemed absorbed in their own affairs. | 4 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | I was conscious of my ignorance, and if Mrs. Strickland was a well-known writer I thought it as well to ascertain the fact before I spoke to her. | 20б |
|  | Now and then she invited members of it to her house if they showed an appreciation of her talent and entertained  with proper lavishness. | 4, 19 |
|  | She held their weakness for lions in good-humoured contempt, but played to them her part of the distinguished woman of letters with decorum. | 7, 11 |
|  | Miss Waterford, torn between the aestheticism of her early youth, when she used to go to parties in sage green, holding a daffodil, and the flippancy of her maturer years, which tended to high heels and Paris frocks, wore a new hat. | 1а |
|  | She was a woman of thirty-seven, rather tall and plump,  without being fat; she was not pretty, but her face was  pleasing, chiefly, perhaps, on account of her kind brown eyes. | 11 |
|  | She was the only woman of the three whose face was  free of make-up, and by contrast with the others she seemed simple and unaffected. | 4, 20а |
|  | The dining-room was in the good taste of the period. | 1а |
|  | There was a high dado of white wood and a green  paper on which were etchings by Whistler in neat black frames. | 9 |
|  | The green curtains with their peacock design, hung in straight lines, and the green carpet, in the pattern of which pale rabbits frolicked among leafy trees, suggested the influence of William Morris. | 1а, 2а |
|  | Looking back, I think that Mrs. Strickland was the most  harmless of all the lion-hunters that pursue their quarry from the rarefied heights of Hampstead to the nethermost studios of Cheyne Walk. | 4, 1а, 1а |
|  | She had a real passion for reading (rare in her kind, who for the most part are more interested in the author than in his book, in the painter than in his pictures), and she invented a world of the imagination in which she lived with a freedom she never acquired in the world of every day. | 5, 11 |
|  | When she came to know writers it was like adventuring upon a stage which till then she had known only from the other side of the footlights. | 1а |
|  | She accepted the rules with which they played the game of life as valid for them, but never for a moment thought of regulating her own conduct in accordance with them. | 1а, 20б |
|  | I could not think of any retort to this, so I asked if Mrs.  Strickland had children. | 20б |
|  | The subject was exhausted, and we began to talk of other things. | 20б |
|  | I was very young, and perhaps she liked the idea of guiding my virgin steps on the hard road of letters; while  for me it was pleasant to have someone I could go to with my small troubles, certain of an attentive ear and reasonable counsel. | 20б, 11, 20б |
|  | Mrs. Strickland had the gift of sympathy. | 11 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | When, in the enthusiasm of my youth, I remarked on this to Rose Waterford, she said:  "Milk is very nice, especially with a drop of brandy in it,  but the domestic cow is only too glad to be rid of it." | 1а, 5, 20а |
|  | And you felt sure that she was an admirable mother. There were photographs in the drawing-room of her son and daughter. | 1б |
|  | The son -- his name was Robert -- was a boy of sixteen at Rugby; and you saw him in flannels and a cricket cap, and again in a tail-coat and a stand-up collar. | 11 |
|  | She smiled, her smile was really very sweet, and she blushed a little; it was singular that a woman of that age should flush so readily. | 11 |
|  | She smiled to cover her shyness, and I fancied she had a fear that I would make the sort of gibe that such a confession could hardly have failed to elicit from Rose Waterford. | 7 |
|  | One morning Mrs. Strickland sent me round a note to say that she was giving a dinner-party that evening, and one of her guests had failed her. | 4 |
|  | It was the kind of party which makes you wonder why the hostess has troubled to bid her guests, and why the guests have troubled to come. | 7 |
|  | The Stricklands "owed" dinners to a number of persons,  whom they took no interest in, and so had asked them;  these persons had accepted. | 4 |
|  | There was a K.C. and his wife, a Government official and his wife, Mrs. Strickland's sister and her husband, Colonel MacAndrew, and the wife of a Member of Parliament. | 1а, 1а |
|  | The respectability of the party was portentous. | 1а |
|  | The women were too nice to be well dressed, and too sure of their position to be amusing. | 20б |
|  | There was about all of them an air of well-satisfied prosperity. | 4, 11 |
|  | They talked of the political situation and of golf, of their children and the latest play, of the pictures at the Royal Academy, of the weather and their plans for the holidays. | 20б |
|  | Strickland shut the door behind her, and, moving to the other end of the table, took his place between the K.C. and the Government official. | 1а |
|  | The K.C. told us of a case he was engaged in, and the Colonel talked about polo. | 20б |
|  | He was a man of forty, not good-looking, and yet not ugly, for his features were rather good; but they were all a little larger than life-size, and the effect was ungainly. | 11 |
|  | He was probably a worthy member of society, a good  husband and father, an honest broker; but there was no reason to waste one's time over him. | 4 |
|  | They were even more attractive than their photographs had suggested, and she was right to be proud of them. | 12 |
|  | I was perhaps a little lonely, and it was with a touch of envy that I thought of the pleasant family life of which I had had a glimpse. | 1а, 20б |
|  | They would grow old insensibly; they would see their son and daughter come to years of reason, marry in due course -- the one a pretty girl, future mother of healthy children; the other a handsome, manly fellow, obviously a soldier; and at last, prosperous in their dignified retirement, beloved by their descendants, after a happy,  not unuseful life, in the fullness of their age they would  sink into the grave. | 11, 1б, 4 |
|  | It reminds you of a placid rivulet, meandering smoothly through green pastures and shaded by pleasant trees, till at last it falls into the vasty sea; but the sea is so calm, so silent, so indifferent, that you are troubled suddenly by a vague uneasiness. | 20б |
|  | On reading over what I have written of the Stricklands, I am conscious that they must seem shadowy. | 20б |
|  | As they stand they are like the figures in an old tapestry;  they do not separate themselves from the background, and at a distance seem to lose their pattern, so that you have little but a pleasing piece of colour. | 5 |
|  | There was just that shadowiness about them which you find in people whose lives are part of the social оrganism, so that they exist in it and by it only. | 4 |
|  | A pleasant, hospitable woman, with a harmless craze for the small lions of literary society; a rather dull man, doing his duty in that state of life in which a merciful Providence had placed him; two nice-looking, healthy children. | 4, 7 |
|  | I do not know that there was anything about them to excite the attention of the curious. | 1а |
|  | I think that I have gathered in the years that intervene between then and now a fair knowledge of mankind, but even if when I first met the Stricklands I had the experience which I have now, I do not believe that I should have judged them differently. | 20б |
|  | But because I have learnt that man is incalculable, I should not at this time of day be so surprised by the news that reached me when in the early autumn I returned to London. | 1а |
|  | It meant that she had heard some scandal about one of her friends, and the instinct of the literary woman was all alert. | 4, 1а |
|  | Not only her face, but her whole body, gave a sense of alacrity. | 19 |
|  | I could not do her the injustice of supposing that so trifling a circumstance would have prevented her from  giving them, but she was obstinate. | 1а |
|  | In those days my experience of life at first hand was small, and it excited me to come upon an incident among people I knew of the same sort as I had read in books. | 1а |
|  | I confess that time has now accustomed me to incidents of this character among my acquaintance. | 1а |
|  | Strickland was certainly forty, and I thought it disgusting  that a man of his age should concern himself with affairs of the heart. | 11, 1а |
|  | With the superciliousness of extreme youth, I put thirty-five as the utmost limit at which a man might fall in love without making a fool of himself. | 1а, 23 |
|  | I would come on a certain day to drink a dish of tea with her. | 5 |